

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI^e siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1554 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item](#)[\[1554_Tradlatfr_Grou\] 086 Un Avocat voulant aller dehors](#)

[1554_Tradlatfr_Grou] 086 Un Avocat voulant aller dehors

Présentation générale du poème

Titre de la pièce D'un Avocat d'Orleans & de son Clerc.
Incipit non modernisé Un Avocat voulant aller dehors

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

1 Fichier(s)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-16

Imprimeur-libraire Groulleau, Étienne

Date 1554

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb393312267>

Type de numérisation Numérisation totale

Emplacement du poème

Rang dans le recueil n° 086

Foliotation C7v

Informations sur la notice

Contributeur(s) Primot, Carole

Éditeur Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 13/09/2019 Dernière modification le 04/11/2021

TRADUCTIONS

Vn Curé plein de malice & faintise
Preschant aux siens vn iour de Trinité
Vid vn bon frerç ayant la robe grise,
Dont tel exemplç a soudain recité.
Peuple, dist il, ce Moyne en verité
Vous monstrez à l'œil quelque trine figure.
Il semble vn Asnz à sa guise vesture.
Son froc demonstrez vn fol esceruelé
D'vn larron porre aussi la ligature,
Et n'est pourtant qu'vn vieux caphard pelé.

*D'vn Auocat d'Orleans & de
son clerc.*

Vn Auocat voulant aller dehors
Dist à son clerc, que lon gressast ses botes
Pour amollir icelles, qui alors
Dures estoient & garnies de crotes.
Elles seront aussi molles que rotes,
Respond le clerc assez subitement,
Si les voulez mettre tant seulement
Au trou ma Damç, ou la fieüre me taste
S'elle n'y mist hyer mon instrument,
Mais il deuint aussi mol comme paste.

*D'vn maistre es ars & de
laqueton.*

Vn